

文章编号: 1005-0523(2009)01-0121-05

模糊限制语在奥运新闻报道中的语用功能

胡华芳¹, 孟冬梅¹, 戴海红²

(1. 华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013; 2. 南昌航空大学 外国语学院, 江西 南昌 330063)

摘要:随着语言学发展, 模糊限制语的研究焦点已移至各类诸如学术、科技、新闻、广告等实用文本语篇. 通过分析北京奥运体育新闻实例来说明模糊语在体育新闻中存在的必然性, 了解奥运体育新闻报道如何通过模糊语言的使用达到其语用功能, 搭建跨文化交际的平台, 体现出人文奥运的理念.

关键词:模糊限制语; 奥运新闻报道; 语用功能

中图分类号: H030

文献标识码: A

1965年, 美国加利福尼亚大学电子工程控制论专家查德在《信息与控制》杂志上发表了论文“模糊集”, 它标志着模糊理论的诞生. 随着模糊理论研究的发展, 模糊语言学应运而生. 拉可夫将模糊限制语定义为“一些把事物弄得模模糊糊或把那些看起来比较模糊的事物变得比较清楚的词语”^[1]. 也就是说, 模糊限制语是指对某个模糊中心词进行修饰限制而改变其模糊程度, 或者对某个明晰中心词语或明晰命题进行修饰限制而使它们变得模糊的词语^[2]. 拉可夫对模糊语的诠释建立在“理想认知模式”的基础上, 深深植根于语文学范畴. 二十世纪八十年代以来, 随着语言学发展, 特别是语用学、话语分析、篇章语言学等学科发展, 模糊限制语的概念从语义学扩展到语用学和语篇分析等研究领域. Schiffin & Channel从话语分析的角度, Taylor Lakoff & Johnson从认知的角度和自然从语用的角度分别对模糊限制语进行了探讨和研究. 可见, 模糊语的研究视角也因语用学和篇章语言学的影响而由单纯的语义探讨发展至语用策略和语篇建构领域, 其研究焦点移至对各类语篇如学术、科技、新闻、广告等实用文本的模糊现象展开多层次考察.

奥运报道是特殊的体育报道, 新闻媒体的使命并不仅仅是传递关于奥运会的诸种信息, 而且在某种意义上体现着一种综合国力与文化的竞争. 北京 2008年奥运会的基本理念是绿色奥运、科技奥运和人文奥运. 人文奥运是北京奥运的灵魂. 北京奥运新闻报道的人文关怀要求新闻报道既要强调体育的竞技性, 也要关注其社会性和人文性, 这也是构建和谐奥运, 推进全球性和谐的重要体现和要求. 从语言学角度研究奥运新闻报道有着重要的社会意义. 一般来说, 精确性是新闻报道首要的因素之一, 因为新闻是对外部世界的及时、客观、公正的反映. 然而, 这并不意味着准确性和模糊性在新闻中是不可兼容的. 本文以奥运体育新闻中的模糊限制语为研究对象, 通过分析北京奥运体育新闻实例来说明模糊语在体育新闻中存在的必然性, 了解奥运体育新闻报道如何通过模糊语言的使用达到其语用功能, 搭建跨文化交际的平台, 体现出人文奥运的理念.

1 模糊限制语在奥运新闻中的语用功能

本文的语料分别出自《中国日报》(China Daily)和《北京周刊》(Beijing Review), 题材内容覆盖体育赛事

收稿日期: 2008-11-08

基金项目: 江西省高校人文社会科学研究项目 [2009年度]

作者简介: 胡华芳, (1970-), 女, 江西南昌人, 副教授, 硕士, 研究方向为英语语言学.

新闻报道、评论、赛事预测及奥运文化等。鉴于新闻领域的行业特点影响,在该语境中模糊限制语发挥着以下语用功能:

1.1 提供适量信息

新闻工作者使用模糊限制语的目的在于“提供适量的信息”。奥运新闻恪守的原则之一是确保报道的准确性,正确地传达信息。然而,单凭精确的语言无法达到这一目的,语言的含糊也是不可或缺的。大多数情况下,报道者因为受新闻时效性的特点限制,难以在短时间内获取绝对精确的数字。同时,读者并不需要过分精准的信息,类似于“nearly”所表达的信息范围已经足够。如:

(1) At least 100,000 people including athletes world leaders Games officials and spectators are expected to attend (China Daily August 8, 2008)

(2) At first batch of more than 400,000 city volunteers has been at work since July 1 in street stalls located at major traffic hubs commercial networks scenic spots hospitals hotels and cultural centers (Beijing Review VOL 51 No 35 AUG. 14. 2008)

在类似例子的语言情景中并无必要使用准确数字,到会的人员为十万或者十万零一人没有实质区别。可见,模糊限制语使语言显得简洁,迎合了一般人阅读新闻的习惯。

(3) Using nearly 30,000 pieces of servers laptops desktop computers printers and touch screens Lenovo helped construct the computing backbone for the Games. More than 580 engineers from Lenovo built and maintained the information system for the Games ranging from scores and results management to data diffusion to commentator information system. (China daily August 16, 2008)

在这里使用了模糊限制语“nearly”和“more than”,因为报道者不可能去计算清楚具体而精确的电脑和工程师的数量。模糊限制语的使用不但不会影响新闻报道的准确性,反而令人感觉更加符合实际情况,令人信服,使新闻报道更加接近新闻事实的本来面目。

1.2 维持礼貌

言语交际中恰当地使用语义模糊的词语,是为了把话语说得更加含蓄委婉、礼貌客气^[3]。拉可夫认为:在某些类型的言语交际中,礼貌的因素在决定会话的有效性中占上风。G. Leech对言语行为中的礼貌现象进行了深入细致的研究以后,在其《语用学原则》(Principles of Pragmatics)一书中提出了“礼貌原则”,并将这一原则划分为六条准则:(1)得体准则(Tact Maxim),减少表达有损于他人的观点;(2)慷慨准则(Generosity Maxim),减少表达利己的观点;(3)赞誉准则(Approbation Maxim),减少对他人的贬损;(4)谦逊准则(Modesty Maxim),减少对自己的表扬;(5)一致原则(Agreement Maxim),减少自己与别人在观点上的不一致;(6)同情准则(Sympathy Maxim),减少自己与他在感情上的对立。这六条准则是人们在言语交际中一般都遵守的礼貌准则。

新闻文体作为一种人际交往方式,相当于书面形式的谈话,新闻报道者和读者就是谈话的参与者^[4]。所以,新闻报道者也需要注意人际交往中的礼貌。他们通过使用模糊限制语,让读者自己决定是否相信消息的真实性,或在何种程度上相信。

(1) Liu Xiang the reigning Olympic and world champion and former world champion and former world record holder carries China's great expectations on his shoulder (China Daily August 4, 2008)

该例中的“expectations”既表明了全中国人民的殷殷期望,又暗示了刘翔的强大实力。这样很好地体现了礼貌原则中的“得体准则”。

(2) China is seeking its first Olympic rhythmic medal in the group event (China Daily August 4, 2008)

这里通过使用“seeking”这一模糊表达,很好地表现了中国奥运军团的谦逊态度和对国家和人民的强烈责任感。符合礼貌原则中的“谦逊准则”。

(3) Kanaeva who won the individual all-round title at the 2008 European Championships in Torino has been granted a spot for the Beijing Games and the remaining spot will be given either to Kapranova or Sessina (China Daily August 16, 2008)

这里的“spot(全场亮点)”一方面对俄罗斯艺术体操运动员卡纳耶娃(Kanaeva)取得的骄人成绩表示赞

扬和鼓励,体现礼貌原则中的“赞誉准则”。另一方面使用模糊词语来评价他国运动员,也体现了北京人文奥运的人文关怀。

(4) Injured lifter will compete again Hungarian lifter Janos Baranyai is recovering well after dislocating his elbow and should be able to resume his career the international Weightlifting Federation chief said yesterday Baranyai tore his right elbow on Wednesday as the weightlifting competition took a painful twist (China Daily August 16, 2008)

匈牙利举重选手亚诺什(Janos Baranyai)在男子 77 公斤级举重比赛中,试举 148 公斤重的杠铃时意外被杠铃砸中肩部,右肩脱臼。看完这段新闻,我们会被运动员顽强拼搏的奥林匹克精神所震撼。记者在报道竞技新闻的同时,挖掘了人文亮点,弘扬了人文奥运精神,坚持了现代奥林匹克理念和奥林匹克精神,使北京奥运成为创新、推广世界奥林匹克运动的新的标志。文章的标题没有使用“promise swear”等有着强势意义的词,而是使用了模糊限制语“will”作为责任型情态词,表示将来会如此做的,使言语表达含蓄委婉。此例中“should”和“be able to”是模糊词语,通过尽量缩小与他人的不同意见,夸大与他人的相同意见,说明了报道者和运动员本人一样希望这位选手能够快速恢复,这符合礼貌原则中的“一致准则”。“recovering well”的使用表达了对这位运动员的同情和恢复健康的良好祝愿,这个模糊限制语尽量扩大对他人的同情,减少自己与他在感情上的对立,符合礼貌原则中的“同情准则”。同时传递了人文奥运理念即对人的关怀和尊重的以人为本、实现和谐的奥运,是“更高、更快、更强”与“和谐、和睦、和平”的有机统一。

1.3 避免绝对化

模糊限制语可以用来转嫁责任,避免绝对化,达到自我保护之目的。报道者要抢先发布消息,但难以确保细节的准确性。避免万一因报道失实而招致伤害甚至法律责任的办法之一,就是借助模糊限制语使报道措辞模糊化。事实上,越重大越复杂事件的报道中使用的模糊限制语往往越多。

(1) The parallel bars could see a strong comeback from China's Li Xiaopeng who won gold in Sydney and then bronze in 2004. Surgery and a long-term foot injury saw his vault skills deteriorate so Li is likely to concentrate mainly on the parallel bars and the horizontal bar (China Daily August 4, 2008)

新闻报道要求表述准确,但这并不是说报道者对每一个新闻事件都必须做出精确的判断。在这篇新闻报道中,报道者使用了模糊限制语“likely”和“mainly”,反映出奥运体育赛事进展的不确定性。显而易见,模糊限制语的合理使用可以增加新闻报道的灵活性,防止绝对化。

(2) Said former Olympic champion Kerri Stuegg “I think a lot of people identify gymnastics with a perfect 10. It's much easier for the average person to follow and understand” (China Daily August 4, 2008)

(3) With Tyson Gay out in the semifinals the 21-year-old Jamaican seemingly only had Asafa Powell to beat but when he looked around and realized he was all clear with 30 meters to go he coasted and still set a world record of 9.69 seconds (China Daily August 17, 2008)

在奥运新闻中,报道者想要表达自己的观点和态度,或表明自己的立场。为了稳妥全面地实现这一目的,避免绝对化和极端化,出于探讨的态度和基于个人推断的原因,新闻中可以采用模糊的策略,使言语行为的力度减弱,使之不易被否定。“I think”, “seemingly”模糊的表达既给读者以考虑选择的余地,同时又减轻了报道者对观点和结论所承担的责任,从而立于不败之地。精确性和模糊性作为矛盾对立的双方广泛存在于奥运新闻报道中。

1.4 保持客观性

新闻报道一般都要标明消息的出处,不仅对新闻事实注明来源,而且对有关的言论、观点、意见等也都交代得很清楚,以示报道的真实性、客观性和可信性。模糊限制语能使新闻语言具有更强的说服力。“... said”缓和语的广泛使用,为读者提供了信息来源,使之更容易相信报道的真实性。通过运用模糊限制语,报道者站在第三方立场报道事件,报道显得更为客观和中立。

(1) Analysts said that although teams such as Italy may have come close to Russia in terms of technical difficulty they are still lagging behind when it comes to artistry (China daily August 4 2008)

(2) His final preparations in the southern city of Kaohsiung have gone well according to coach Chang Jung-

san who said Chu has been practicing taichi to get an edge (China Daily August 8, 2008)

报道者的态度是尽量不使报道渗进个人的意见,力求客观.模糊限制语“according to”说明报道的内容是有确切消息来源的,而非报道者主观猜测或凭空想出来的,表明撰稿人没有掺进个人的观点或态度,避免了报道的主观化倾向,增强了奥运信息的客观性和接受程度.

1.5 保持简洁性

新闻英语遵循三大原则即准确性 (accuracy)、简洁性 (brevity)和清晰性 (clarity).新闻的高度概括性要求以尽可能少的文字传达尽可能多的信息,有时候使用模糊限制语可以保持新闻报道的简洁性.

A recent study indicates that when it comes to running Jamaicans may have a genetic edge (Beijing Review, VOL 51 No 35 AUG. 28, 2008)

显然,这条消息的信息焦点是:说起牙买加短跑,历史战绩无比辉煌,也许牙买加运动员在短跑方面有着天生的优势.模糊限制语“recent study”的使用表明了这是大家有目共睹的、专家研究认可的事实,避免了在新闻中大篇幅地介绍牙买加短跑曾经取得的多项战绩,保持了新闻报道的简洁性.

1.6 增强娱乐性

奥运从体育盛会到全民狂欢的盛宴,大众传媒在其中扮演着极其重要的角色,奥运体育新闻娱乐化倾向吸引了许多原本对体育并不关注的人群,使越来越多的人在北京奥运期间经历了一场难以抗拒的体育文化冲击.人们在利用体育新闻报道提供的信息和形象来了解体育的同时,也期望体育记者或评论员是有魅力的娱乐者,期望他们的文字如同体育运动本身一样是具有挑战性的和令人兴奋的.

奥运体育竞赛过程充满着悬念,比赛结果也难以预料.这正是奥运赛事扣人心弦的魅力所在,于是产生了预测性体育报道.预测性体育报道既能满足广大受众的欣赏需求,迎合受众对充满悬念的竞赛结果的无限想象、好奇和猜想的心理,同时也能增加奥运体育新闻的魅力和娱乐性.以下两个例子是奥运之前的预测报道.

(1) Hackett eyes record hat-trick (China Daily August 4, 2008)

格兰特·哈克特 (Hackett)赖以成名的是长距离自由泳项目,作为 1500米自由泳现世界冠军,他是在此项目有着光荣传统的澳大利亚选手中的最强手.在现代中球中,一个球员在一场比赛中独中三元被称作“帽子戏法”,“帽子戏法”的本意是板球手连续用 3个球得分而获得一顶帽子鼓励,这个词 19世纪 70年代才出现在印刷品中的.后来,“帽子戏法”被引用到足球比赛中,其具体含意就是在一场比赛中,一名队员踢进对方球门三个以上的球.另外,人们还用它来形容任何连续 3次的成功.该例中“hat-trick”的模糊修辞手法在体育预测报道中可以达到增强娱乐性的效果.

(2) Athens nightmare Beijing dream. Chinese gymnasts are determined to erase painful memory of their Athens failure. But they are piling pressure onto the team, as it struggles to manage huge home expectations. admitted head coach Huang Yubin. “In 2004, we won only one gold medal which is not that bad compared to some others but it’s still described as ‘Athens Waterloo’ in China and our performance was considered a complete failure (China Daily August 4, 2008)

该例中利用模糊语“nightmare”,“erase painful memory”,和“Waterloo”简洁地提及上一届奥运会中国体操队在雅典的惨败.并且采用了“nightmare”与“dream”模糊修辞形成了鲜明的对照,暗示了中国体操队已经总结了雅典失败的教训,对北京奥运会寄予了极大的希望.比利时的滑铁卢镇古朴而宁静,并无多少特色,但它的名字却是响彻世界,人们说起某人在某场官司或某场比赛中遭到失败时,就必定会说,某某遭遇了滑铁卢.拿破仑一直打胜仗,直到在滑铁卢大败,之后拿破仑被囚禁.所以,“滑铁卢 (Waterloo)”的模糊修辞方法是用来比喻在雅典的失败,以便加强娱乐效果.

2 结语

北京市《人文奥运行动计划实施意见》指出:北京人文奥运的基本内容就是学习奥林匹克知识、传播现代奥林匹克精神、展示中华民族灿烂文化;它的主要任务是要“推动东西方文化的交流合作,促进人与自然、

人与社会、人的精神与体魄的和谐发展”^[5]。因此,北京奥运体育新闻在传播现代奥林匹克精神、展示中华民族灿烂文化等方面就肩负着不可替代的作用。通过与精确语言有机结合在一起的得当运用,模糊限制语使北京奥运新闻报道更加具有真实性、可靠性和娱乐性,体现 2008 年奥运会的人文奥运的基本理念。因此,模糊限制语不可避免地成为北京奥运新闻报道中一种语用策略。

参考文献:

- [1] Lakoff G. Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts[J]. Chicago Linguistic Society Papers 1972, (8): 183-186.
- [2] 黎千驹. 模糊语义学 [M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2007.
- [3] 伍铁平. 模糊语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [4] 张 健. 报刊英语研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [5] 中共北京市委北京市人民政府. 人文奥运行动计划实施意见 [N]. 北京日报, 2005-2-24(2).

Pragmatic Functions of Hedges in Olympic News Reports

HU Hua-fang¹, MENG Dong-mei¹, DAI Hai-hong²

(1. School of Foreign Languages East China Jiaotong University, Nanchang 330013; 2. School of Foreign Languages Nanchang Hangkong University, Nanchang 330063, China)

Abstract: With the development of linguistics, researches of the hedge now focus on some practical texts such as academy, technology, news report and advertisement. By analyzing examples in Olympic news reports, the paper reveals the necessity of hedges in sports news and gives more understanding of the way in which Olympic news reports achieve the pragmatic functions to build the forum of cross-cultural communication and embody the human-oriented concept of Beijing Olympic Games.

Key words: hedges; Olympic news reports; pragmatic functions

(责任编辑:王全金)